

POINT DE LANGUE

Comparaître

Se présenter par ordre.

Enjoindre à quelqu'un de comparaître.

Être dispensé de comparaître.

Faire comparaître quelqu'un.

(appear, to appear in court, to appear before a judge)

Appeler à comparaître, citer à comparaître

Les deux expressions sont synonymes. Elles désignent l'action d'assigner une personne, de lui demander par les voies légales ou régulières de se présenter devant une juridiction.

(subpoena)

Défaut de comparaître, faute de comparaître

Non-comparution d'une partie convoquée en justice.

Pour certains jurilinguistes, l'expression avec infinitif **défaut de comparaître** est un calque de l'anglais *failure to*, mais d'autres jurilinguistes l'acceptent.

(failure to appear, failure to attend)

assignation à comparaître,	<i>summons to appear,</i>
sommation à comparaître	<i>subpoena</i>
citation à comparaître	<i>appearance notice</i>
comparaître à l'audience	<i>attend the hearing, appear at a hearing</i>
comparaître à nouveau	<i>re-attend</i>
comparaître au nom de	<i>appear for</i>
comparaître au procès, à une instruction, se présenter à l'instruction	<i>attend trial, for a trial</i>
comparaître comme témoin, à titre de témoin, en qualité de témoin	<i>appear as a witness</i>
comparaître à une instance, dans une instance	<i>attend a proceeding</i>

comparaître devant un juge	<i>be brought before a judge, appear before a judge</i>
comparaître en justice, devant le tribunal	<i>appear in court, appear before the court</i>
comparaître en personne, personnellement, en son propre nom	<i>appear in person, appear and be heard in person, appear on one's behalf, appear personally</i>
comparaître par mandataire	<i>appear by agent</i>
comparaître par procureur	<i>appear by counsel, by attorney</i>
comparaître pour répondre	<i>attend to answer</i>
comparaître pour témoigner	<i>attend for examination</i>
contraindre un témoin à comparaître	<i>compel, enforce the attendance of a witness</i>
mandat pour obliger à comparaître	<i>warrant to compel the appearance</i>
promesse de comparaître	<i>promise to appear</i>
refus de comparaître	<i>refusal to appear</i>
négligence de comparaître	<i>neglect to attend, neglect to appear</i>

On donne généralement aux témoins 24 heures d'avis pour **comparaître**.

Le défendeur maintient que son défaut de **comparaître** à l'audience est imputable à un problème de communication avec son avocate.

Comparution

Action de se présenter devant un tribunal, soit pour répondre d'une accusation, soit pour rendre témoignage, se faire entendre sur les faits de la cause ou se prononcer en qualité d'expert.

Assurer la comparution de quelqu'un;
exiger, obtenir la comparution d'un témoin

(appearance, appearance in court)

Comparant, comparante

Personne qui se manifeste en temps utile pour défendre ses intérêts en justice. Personne qui se présente devant un juge.

Les avocats, les témoins et les experts qui comparaissent à

l'audience sont des comparants et des comparantes.

Nota : Les parties sont des parties comparantes et non [comparaissantes].

Nota : Le terme non-comparant employé comme substantif prend le trait d'union, mais pas l'adjectif. Le non-comparant dans cette affaire n'a pu se présenter devant le tribunal en raison de son état de santé précaire. L'accusé non comparant est jugé contradictoirement.

(*appearer*)

avis de comparution	<i>notice to attend, notice of appearance</i>
comparution au procès	<i>attendance at trial</i>
comparution conditionnelle	<i>conditional appearance</i>
comparution devant le tribunal	<i>court appearance</i>
comparution en personne, personnelle	<i>personal appearance</i>
comparution inconditionnelle	<i>general appearance</i>
comparution forcée	<i>compulsory attendance</i>
comparution pour témoigner	<i>appearance to give evidence</i>
comparution volontaire	<i>voluntary appearance</i>
défaut de comparution	<i>default of appearance</i>
délai de comparution	<i>time to appear, for appearing</i>
lieu, jour et heure de la comparution	<i>time and place of appearance</i>
mandat de comparution	<i>summons to appear</i>
non-comparution	<i>non-appearance, non-attendance</i>
ordonnance de comparution	<i>order to attend</i>
ordonnance de comparution d'une personne détenue	<i>order for attendance of person in custody</i>
procès-verbal de comparution	<i>official report of appearance</i>

Le défaut de **comparution** du défendeur est attribuable à une mésentente concernant l'heure de l'audience.

La requête a été traitée par écrit sans **comparution** des parties.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, Montréal, Wilson & Lafleur, 2002; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2005-2006 – numéro 15